

**REFLEXIONES SOBRE LA CATALOGACIÓN  
DE EJEMPLARES ALCORÁNICOS  
(A PROPÓSITO DEL MS. 1397 DE EL ESCORIAL)**

REFLECTIONS ON THE CATALOGUING OF QURANIC  
COPIES (APROPOS OF EL ESCORIAL MS. 1397)

JUAN PABLO ARIAS TORRES \*

Universidad de Málaga

FRANÇOIS DÉROCHE

École Pratique des Hautes Études, Paris

En la Real Biblioteca de El Escorial se custodia un ejemplar del Alcorán bien conocido entre los especialistas en codicología e historia del arte islámico por constituir uno de los primeros ejemplos de manuscritos alcoránicos procedentes de la Península Ibérica y el Magreb, a cuya cabeza se suele situar el ms. O BJ. 483 de la Biblioteca Universitaria de Uppsala, datado en el año 483/1090<sup>1</sup>. Este manuscrito escurialense constituía además hasta la fecha la muestra más temprana conservada del uso del formato cuadrado, formato que será una seña de identidad de este tipo de manuscritos del occidente musulmán especialmente durante los siglos VI-VII/XII-XIII.

\* Proyecto de investigación: *Aplicación de tecnologías de análisis específicas para el conocimiento de materiales y la mejora de los procesos de conservación de los manuscritos árabes de la península ibérica (S. X-XVII)*. Rfa. MAT2008-02008/MAT. Plan nacional I+D (2009-11). Investigador responsable: Teresa Espejo Arias (Universidad de Granada).

<sup>1</sup> James, D., "The Qurans of Valencia", *The Master Scribes. Qur'ans of the 11th to 14th centuries*, Oxford, 1992, 89. Sobre este grupo de manuscritos occidentales cfr., entre otros, Déroche, F., "Cercles et entrelacs: format et décor des Corans maghrébins médiévaux", *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres: Comptes rendus des séances de l'année 2001 (janvier-mars)*, 593-620; Khemir, S., "Las Artes del libro", en Dodds, J.D. (ed.), *Al-Andalus. Las Artes Islámicas*, Madrid, 1992, 115-125; Puerta Vilchez, J.M., *La aventura del cálamo. Historia, formas y artistas de la caligrafía árabe*, Granada, 2007.

Descrito inicialmente por Casiri, fue incluido en el catálogo de Derenbourg con su actual número 1397<sup>2</sup>. De acuerdo con los datos ofrecidos por el investigador galo nos hallamos ante un bello ejemplar en pergamino del Alcorán, decorado e iluminado, copiado en el 500/1106-1107, compuesto por 156 folios, de formato 15 × 15 y 19 líneas por página, en letra magrebí, del tipo “andalou *mabsut*”. Ni la indización posterior realizada por A. Cano<sup>3</sup> ni la breve descripción ofrecida por B. Justel<sup>4</sup> añaden información nueva sobre el mismo. A esta ficha básica, F. Déroche<sup>5</sup> añadirá en sus trabajos posteriores la referencia a Málaga como lugar de copia, tomada de una tesis doctoral inédita en la Universidad de Paris IV<sup>6</sup>.

En el año 2003 llegaron al Archivo Histórico Provincial de Málaga tres manuscritos árabes fruto del hallazgo fortuito producido en una casa de la pequeña población de Cútar, en la Axarquía malagueña. Entre ellos se encontraba un ejemplar alcoránico que guardaba cierta similitud formal con el manuscrito escurialense y cuya restauración fue encargada al equipo de la profesora T. Espejo. El posible origen común de ambos ejemplares —la ciudad de Málaga— y la necesidad de ubicar temporalmente el Alcorán de Cútar, sin colofón ni fecha de copia, nos animó a cotejarlos. Esta labor de comparación no resultó determinante para la datación final del ejemplar de Cútar propuesta por el citado equipo, quienes se valieron de —entre otros— criterios materiales para ubicarlo en torno al siglo XIII<sup>7</sup>. Pero a la postre y paradójicamente la revisión del ejemplar escurialense y la nueva interpretación de su colofón efectuada durante la misma ha acabado modificando —y de manera radical como veremos— la ubicación temporal del mismo. De la necesidad obligada de dar noticia de esta relectura y de las conversaciones mantenidas entre los autores de este trabajo sobre aspectos formales y de

<sup>2</sup> Derenbourg H. y Lévi-Provençal, E., *Manuscrits arabes de l'Escorial*, París, 1903-1941, III, 62.

<sup>3</sup> Cano Ledesma, A., *Indización de los manuscritos árabes de El Escorial*, El Escorial, 1996, III, 5 (n.º 32).

<sup>4</sup> Justel, B., *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes. Sinopsis histórico-descriptiva*, Madrid, 1978, 281.

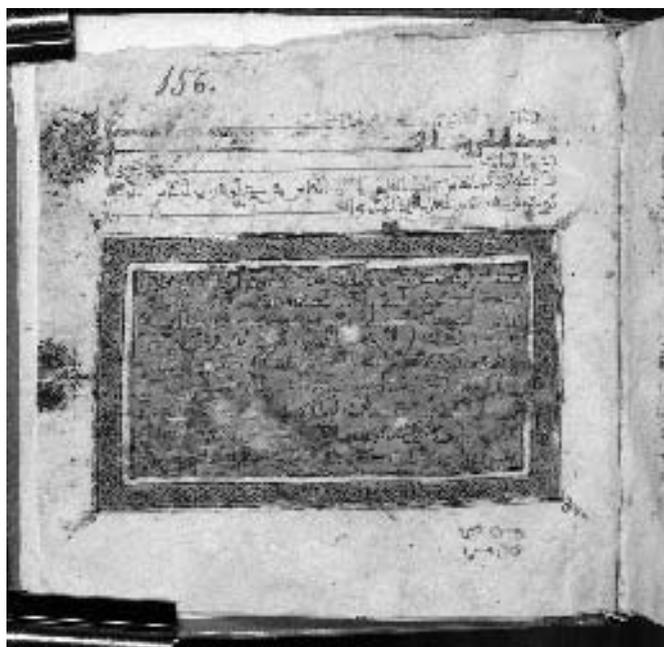
<sup>5</sup> Déroche, “Cercles et entrelacs”, 612.

<sup>6</sup> Dandel, E., *L'enluminure hispano-maghrébine du VI<sup>e</sup>/XII<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup>/XV<sup>e</sup> siècle*, París, 1994. Este investigador señala también como fecha de copia el año 500.

<sup>7</sup> Espejo Arias, T. y Arias Torres, J.P., “El Corán de Cútar una joya del patrimonio escrito andalusí”, y “El Corán de Cútar, Málaga. Ficha codicológica”, en *El Corán de Cútar, Málaga. Edición facsímil y Estudios*, Sevilla, 2009, 70-130 y 134-152.

contenido de estos y otros alcoranes, así como de las frecuentes lagunas que en materia de descripción codicológica presentan buena parte de las fichas de catalogación de los mismos, nace esta sencilla contribución con una doble finalidad. Por un lado, ofrecer la ampliación o, en su caso, rectificación de algunos de los datos referidos al ms. 1397 contenidos en los trabajos que hasta la fecha se han ocupado del mismo. Por otro, hacer una reflexión urgente sobre cómo una recogida más amplia de información a la hora de catalogar manuscritos alcoránicos se revela como una línea de investigación futura con posibles interesantes resultados.

Comenzando por el primero de nuestros objetivos, el dato más relevante que se desprende de nuestra revisión del manuscrito escorialense es la fecha de copia. Como hemos indicado los distintos trabajos realizados hasta la fecha ubicaban este ejemplar en el año 500/1106-7. Con ello se remontaba hasta la época almorávide el uso del formato cuadrado para estos manuscritos que se popularizará en el occidente islámico durante la época almohade y perdurará en etapas posteriores. A continuación, proponemos la siguiente lectura del colofón con su correspondiente traducción:



- 1 كمل المصحف المبارك بحمد الله وحسن عونه  
 2 وذلك في العشر الاخر لشهر رجب الفرد من  
 3 عام احد وسبعماية وذهبه بمدينة مالقة  
 4 حرسها الله تعالى العبد الفقير الى رحمة مولاه مفضل  
 5 بن محمد بن مفضل عمر الله له ولوالديه ولجميع  
 6 المسلمين والمسلمات امين والحمد لله رب العالمين  
 7 وصلى الله على محمد وعلى اله وعلى اصحابه ؟؟؟  
 8 ؟؟؟  
 9 به امين امين بمنه وكرمه لا رب و لا؟؟؟

- 1 Se terminó este Sagrado Alcorán —¡Alabado sea Dios!— con Su noble ayuda  
 2 Y ello en los diez últimos días del mes de raġab  
 3 Del año setecientos uno, y lo iluminó en la ciudad de Málaga  
 4 —¡Dios el Altísimo la guarde!— el humilde siervo Mufaḍḍal  
 5 b. Muḥammad b. Mufaḍḍal —¡Dios le alargue la vida a él y a sus padres y a todos  
 6 los musulmanes y todas las musulmanas! — Amén. Amén. Alabado sea Dios, Señor de los Mundos.  
 7 Las bendiciones de Dios sean sobre Mahoma y sobre su familia y sobre [sus compañeros]  
 8 [...]  
 9 [...] Amén. Amén con su gracia y su generosidad. No hay Señor [...]

La variación que proponemos no es baladí, pues esta nueva lectura sitúa nuestro ejemplar dos siglos más tarde, en plena época nazarí (marzo de 1302), dejando de momento la adopción del formato cuadrado en estos alcoranes procedentes del rincón más occidental del entonces mundo islámico para las postrimerías de la época almorávide<sup>8</sup>.

En segundo lugar, aunque aparentemente nos hallamos ante un ejemplar completo, tal y como reza en las anotaciones latinas del folio 1r y la contratapa, un segundo dato de cierta relevancia que se había obviado es la existencia de lagunas en el texto, de las que damos cumplida referencia en la ficha del anexo I. Estas ausencias hay que atribuirles en principio a la pérdida casual de los folios correspondientes previa al posterior proceso de reencuadernación que para su mejor conservación dotó al ejemplar de una encuadernación

<sup>8</sup> Con los datos que disponemos en la actualidad el primero de estos alcoranes cuadrados sería, pues, el ejemplar conservado en la Biblioteca de la Universidad de Estambul A 6755, copiado en Córdoba en el año 538/1143.

con nervios occidental, guillotinando además el margen exterior de los folios, muy deteriorados según los restos de las decoraciones conservados, y tras la cual se folió todo el volumen con numeración consecutiva sin reparar en esas lagunas.

Las dos imprecisiones que acabamos de corregir —fecha de copia y lagunas en el texto— pueden ser consideradas hasta cierto punto comprensibles. De un lado, el estado de conservación del manuscrito así como la no siempre fácil de leer grafía del colofón acarrean dificultades de interpretación a todas luces manifiestas. De otro, la presentación de este manuscrito en un volumen encuadernado con la presencia de las dos primeras azoras en el folio 1v y del colofón en el último folio, nos hace presuponer, a simple vista, que estamos ante un ejemplar íntegro del texto alcoránico y nos invita a huir de la siempre tediosa labor de revisión aleya tras aleya del mismo.

Este ejemplar presenta además (f.156v) un dato sobre sí mismo de interés para los historiadores del libro árabe: su venta por precio de tres dinares. Aunque lamentablemente el contrato conservado no indica la fecha de la transacción, al menos sabemos que fue el precio que alcanzó antes del siglo XVII, fecha tope en la que cabe presuponer que ingresó este manuscrito en la Biblioteca de El Escorial.

En los últimos años y en paralelo con la consolidación de los estudios en codicología islámica se han venido incrementando las voces de todos aquellos investigadores que claman por una recogida de datos más amplia a la hora de catalogar los manuscritos árabes, de manera que junto al contenido se incluya referencia detallada de aspectos materiales y formales<sup>9</sup>. En ocasiones, como ha ocurrido en el caso del antes citado Alcorán de Cútar, esta ampliación de datos puede resultar relevante para la ubicación espacial y temporal de un ejemplar. No obstante esta línea de trabajo —pese a su utilidad incontestable a la hora de desarrollar una codicología islámica— necesita del no siempre fácil o posible concurso de especialistas de distintos campos, y puede requerir, por ejemplo, un desmontaje del ejemplar imposible salvo durante un proceso de restauración, amén de una recogida de muestras que puede entrar en colisión con los criterios de conserva-

<sup>9</sup> Una propuesta en este sentido en nuestro ámbito inmediato la constituye la obra *El manuscrito andalusí. Hacia una denominación de origen*, T. Espejo Arias y J.P. Arias Torres, Sevilla, 2008.

ción de cada biblioteca o institución. En cualquier caso, y pese a que ni era nuestro objetivo inicial, ni hemos podido realizar un análisis formal y material en profundidad del ms. 1397, hemos incluido en la ficha del anexo I alguna información complementaria sobre aspectos tales como su encuadernación, la estructura y composición del cuerpo del texto, la impaginación o las decoraciones, a fin de ampliar los datos conocidos hasta el momento sobre este ejemplar, que queda a la espera de esa descripción más detenida.

Pero el ms. 1397, como todos los ejemplares alcoránicos, presenta otras informaciones de suma importancia si queremos indagar en la historia de la transmisión del propio texto alcoránico y a las que hasta la fecha no se ha prestado excesiva atención. Nos referimos, en especial, a los títulos de las azoras. Como es bien sabido éstos no forman parte de la Revelación y fueron introducidos con posterioridad por los sabios musulmanes en el proceso de recensión del texto alcoránico para poder referirse con mayor precisión a cada una de las azoras. Este título suele estar tomado de alguno de los temas tratados o de alguna palabra clave o poco usual que contenga la azora. De hecho algunos tratadistas clásicos recogen una tradición por la que se aconseja utilizar la expresión “la azora en la que aparece la palabra...” en lugar de por la mención única de la palabra que constituye el título<sup>10</sup>. Por otra parte, en el transcurso de los siglos hay azoras que han recibido más de un título que, en ocasiones, coexisten y, en otras, uno de ellos acaba desplazando a los anteriores. Existen también títulos para distintas agrupaciones de azoras. A veces estas variantes son consideradas epítetos, debidos a sus supuestas cualidades o a los beneficios que proporcionan, más que nombres propiamente dichos. Una excelente recopilación de todos estos títulos nos la proporciona el trabajo de Lamya Kandil<sup>11</sup>, realizado a partir de obras clásicas de la más distinta índole (exégesis, tradición profética, lecturas coránicas, traducciones). Sin embargo, a pesar de la amplitud de las fuentes utilizadas y como la propia investigadora reconoce, esta lista no está cerrada.

<sup>10</sup> Suyūṭī, Y.D., *al-Itqān fī ‘ulūm al-Qur’ān*, M. Dīb (ed.), Beirut, 2006, I, 166.

<sup>11</sup> Kandil, L., “Die Surennamen in der offiziellen Kairiner Koranausgabe”, *Der Islam*, 69 (1992), 44-60. Hay que reseñar que este artículo es una ampliación de un clásico sobre el tema: el capítulo correspondiente de la obra de Paret, R., *Der Koran, Kommentar und Konkordanz*, Stuttgart, 1971, 545-559.

En nuestra opinión, una fuente imprescindible para enriquecerla son los propios ejemplares alcoránicos conservados, en los que se puede corroborar el uso real de los títulos recogidos en los tratados teóricos al respecto, además de constatar la presencia de nuevas denominaciones no incluidas en los mismos. Sin embargo, la tradición del orientalismo europeo de citar las azoras (también en los catálogos) por el número de orden en lugar de por el título dificulta esta tarea. Las informaciones que ofrecen en sus descripciones los propios investigadores árabes suelen ser aún menos precisas, contentándose las más de las veces con indicar *muṣḥaf šarīf*, sin incluir detalle alguno.

Por todo ello proponemos que en las futuras catalogaciones, revisiones de catálogos o descripciones de ejemplares concretos de manuscritos del Alcorán se haga referencia en la medida de lo posible a este apartado concreto de los títulos de las azoras utilizados. Para no repetir la lista completa de los 114 títulos, y dado que las variantes no suelen ser muy numerosas, se puede sencillamente tomar como punto de partida la lista oficial que contiene la edición de la Vulgata cairota y sobre ésta anotar sólo las variantes registradas en cada manuscrito. Disponer de una base de datos amplia comparativa permitirá aumentar nuestro conocimiento sobre este aspecto (el de los títulos de las azoras) a partir de la práctica efectiva registrada en los manuscritos. Además nos podría proporcionar información relevante para lanzar hipótesis sobre las posibles razones de estas variantes tales como especificidad local, regional, escuela jurídica, cronología y un largo etcétera, que incluso —con todas sus limitaciones— podrían dar pistas para ubicar espacial o temporalmente ejemplares sin colofón.

Puestos a pedir, sería de igual modo interesante para la recogida de datos tener en cuenta el número de las aleyas indicado después del título<sup>12</sup> así como cualquier otra indicación que nos ayude a caracterizar el ejemplar dentro de una escuela jurídica determinada como, por ejemplo, las prosternaciones señaladas. Finalmente una rápida alusión a la lectura utilizada (como, entre otras, la del mediní Nāfi' transmitida por Warš o la del kufí 'Āṣim en la transmisión de

<sup>12</sup> En esta línea, R. Paret trabajó sobre los datos recogidos en fragmentos alcoránicos antiguos, llamando la atención sobre el posible interés del asunto; en el caso de alcoranes más recientes, la investigación podría limitarse a aclarar la escuela con la cual coinciden los datos o a indicar las divergencias.

Ḥafṣ) pudiera ser provechosa de igual modo para comprobar su con-sabida predilección en el occidente islámico o en el oriente, respectivamente.

Como se hace camino al andar, incluimos en el anexo II un listado de los títulos de las azoras y número de aleyas<sup>13</sup> indicados en un grupo de manuscritos alcoránicos procedentes todos de la Península Ibérica, cubriendo un arco temporal que va desde el siglo XII al XVII. La muestra ha sido aleatoria, condicionada básicamente por la facilidad de acceso a los mismos para los autores de este trabajo, aunque en la selección ha prevalecido como criterio general el que estén datados, si bien hemos recurrido a otros que no lo están a fin de ampliar nuestra tabla. Hemos incluido deliberadamente un manuscrito aljamiado, pues éstos —los aljamiados— forman parte inexcusable de la historia de la transmisión del texto alcoránico en el citado ámbito geográfico<sup>14</sup>. Para la identificación de los ejemplares, señalamos la institución y ciudad donde se conservan seguida de su correspondiente signatura. Tras ello y entre paréntesis hemos indicado —si lo hubiere— el lugar y la fecha de copia. Una advertencia gráfica: no todos los ejemplares consultados son versiones completas del Alcorán, lo que nos ha permitido disponer dos manuscritos —BNF Arabe 395 y Biblioteca PP. Escolapios— en una misma columna para ahorrar espacio.

De este cuadro, y pese a sus claras limitaciones, adelantamos al lector algunas conclusiones. La primera que salta a la vista, y que en principio puede resultar sorprendente en copias del texto sagrado islámico, es la presencia de descuidos acreditados a la hora de escribir los títulos tales como la repetición de un mismo título para varias

<sup>13</sup> En el conteo de las aleyas el ms. T235 presenta bastantes errores. En el cuadro indicamos tal cual la cifra que aparece junto al título, pero advirtiendo que ésta no coincide en ocasiones con el número de aleyas marcadas dentro del propio texto, donde sólo a veces se subsana dicho error, permaneciendo en otras. Registra igualmente errores evidentes debidos a la frecuente confusión en la escritura sin puntos diacríticos entre los números *sab'a* (siete) y *tis'a* (nueve).

<sup>14</sup> La lectura de los títulos se ha realizado directamente sobre los ejemplares estudiados salvo en el caso del ms. T235 para el que hemos utilizado la edición de esta obra publicada con el título *Alcorán. Traducción castellana de un morisco anónimo del año 1606*, transcripción de Ll. Roqué Figuls, introducción de J. Vernet, Barcelona, 2001, y del ms. Dak 196 para el que contamos con una reproducción fotográfica —advertimos— de no muy buena calidad. Agradecemos a Laura Núñez y Ada Romero las gestiones llevadas a cabo para su consecución.

azoras o la atribución errónea de un título a una azora. Quizá la práctica extendida de confeccionar en dos tiempos estos manuscritos, dejando para un segundo momento las labores de iluminación y decoración, entre las que podemos encuadrar la escritura de los respectivos títulos de las azoras, ayude a explicar estas erratas o *lapsus*.

La segunda, de mayor relevancia de acuerdo con los objetivos iniciales planteados, es la inclusión en el completo listado de Kandil de una nueva variante para la azora 96 que junto a su título más usual *al-‘Alaq* y el menos frecuente *Iqrā’* (en sus distintas variantes) deberá registrar el de *al-Qalam*, curiosamente presente en dos ejemplares árabes y en su versión traducida “La escritura” del manuscrito aljamiado. De igual modo, habrá que anotar la variante reducida *zulzilat* para la azora 99.

Otro tipo de conclusiones resultan menos evidentes. ¿La adopción en todos los manuscritos registrados del título *al-Qitāl* —versionado en aljamía como *Las matanças*— para la azora 47 nos está indicando que nos hallamos ante una especificidad regional? ¿La concurrencia en esta tabla de títulos como *Dāwud*, *al-Šarī‘a* o *al-Hawāriyyūn* se pueden interpretar en la misma línea? Sólo una base de datos amplia con referencias a manuscritos de otras latitudes acaso podría confirmar este extremo. Igual ocurriría en el caso de otras especificidades, como las cronológicas, posible explicación para las preferencias señaladas, pero cuyo interrogante deja abierto un muestrero reducido como el que presentamos.

Con todo, el cuadro no deja de arrojar información a todas luces práctica. En el caso de la traducción aljamiada que hemos utilizado, es precisamente la presencia contrastada de alguna de estas variantes en alcoranes ibéricos la que ayuda a explicar el término castellano elegido: tras “los adeudeçimientos” parecen vislumbrarse “los deudos de la ley” que en el texto aljamiado traduce el original árabe *al-Šarī‘a*. Y a su vez, por ejemplo, la elección del título “El pecho” para la azora 94 sugiere la potencial existencia de originales árabes con el título *al-Šadr*, no contemplado de nuevo en el listado de Kandil.

Esperamos, pues, sólo haber iniciado un fructífero y futuro debate.

## ANEXO I

Real Biblioteca de El Escorial

Ms. árabe 1397

Alcorán (Warš)

*Incipit: Fātiḥat al-Kitāb*

*Explicit: sūrat al-Nās*

Observaciones: Texto incompleto. Falta entre los ff. 73 y 74 de Q. 17:97 a 18:19 (1 folio); entre los ff. 121 y 122, de Q. 40:53 a 41:36 (2 folios); entre los ff. 149 y 150, de Q. 74:32 a 79:1 (2 folios).

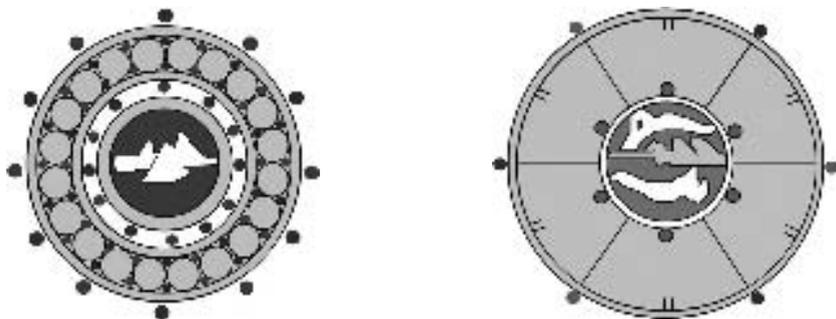
Variaciones sobre la Vulgata de los títulos de las azoras: 35. *al-Malā'ika*, 37. *Wa-l-Šaffāt*, 38. *Dāwud*, 40. *al-Mu'min*, 45. *al-Šarī'a*, 47. *al-Qitāl*, 48. *Muḥammad 'alay-hi al-salām* (sic), 51. *Wa-l-Dāriyāt*, 52. *Wa-l-Ṭūr*, 68. *Nūn wa-l-qalam*, 70. *al-Wāqī'*, 81. *Kuwwirat*, 87. *Sabbih*, 89. *Wa-l-fa'yr*, 92. *Wa-l-layl*, 93. *Wa-l-Ḍuḥā*, 94. *¿Našrah?*, 95. *Wa-l-tīn*, 98. *al-Qayyima*, 99. *Zulzilat*, 100. *Wa-l-'Ādiyāt*, 103. *Wa-l-'ašr*, 107. *A ra'ayta*, 111. *Tabbat*.

Fecha de copia (colofón, f. 156r): en la última década de ra'yab 701/entre el 21 y el 31 de marzo 1302, en Málaga por Mufaḍḍal b. Muḥammad b. Mufaḍḍal. El texto del colofón está escrito en el interior de un cuadro iluminado, en letras de tipo cúfico sobre fondo dorado. Nota sin fecha registrando la venta del manuscrito en tres dinares (f. 156v).

Letra magrebí-occidental, de talle pequeño, conocido usualmente como andalusí. Ductus consonántico en negro, vocales en rojo (sistema moderno), *šadda* y *sukūn* en azul, *hamza* en ocre. Las aleyas están separadas por tres puntos rojos agrupados en triángulo. Las cinco aleyas están indicadas por una forma estilizada de la letra *hā'* de tipo cúfico, en dorado. Las diez aleyas señaladas mediante círculo. Los títulos de las azoras y el número de sus aleyas están escritos en letras doradas en caracteres de tipo cúfico; en el margen, viñetas (muy deterioradas) señalan estos puntos del texto.

En el f. 1v, el título de las azoras 1 (*al-Fātiḥa*) y 2 (*al-Baqara*) está dispuesto en el interior de un cartucho decorado. Marcas marginales de división del texto en 60 partes iguales (*ḥizb*) mediante medallones circulares de varios tipos (ver ilustraciones 1 y 2) y subdivisiones de *ḥizb* en 1/4, 1/8, 1/2 indicadas en letra, de otra mano

¿posterior? distinta a la del texto. Incluye también al margen, mediante un medallón con estrella de ocho puntas (ver ilustración 3), diez de las once marcas de *saÿda* o prosternaciones reconocidas por la escuela mālikí: falta la correspondiente a Q. 17: 109 por pérdida del folio.



Ilustraciones 1 y 2: marcas de *hizb*



Ilustración 3: marcas de *saÿda*

Pergamino. 156 ff (155 ff de texto + 1 guarda con anotaciones), con numeración occidental posterior (156 escrito sobre el último f. pero el f. 41 falta por un error en la numeración). 150 x 145 mm (guillotinado), caja 100 x 110 mm, 19 líneas (interlineado 0,5). Pautado realizado con un punzón, con sólo la línea maestra de justifica-

ción vertical interior. La encuadernación actual impide describir con toda exactitud la estructura de los cuadernillos; aparentemente *quiniones* con disposición del pergamino según la ley de Gregory: el recto del folio de inicio del *quinion* presenta el “lado flor”. El bifolio central está indicado por una marca (cinco *gubār*) en la esquina superior externa de la página izquierda.

Encuadernación occidental posterior en piel.

## ANEXO II

Leyenda:

C: Vulgata Cairota

¿? : Lectura dudosa

Falta: azora no conservada (total o parcialmente)

Índice Vulgata Cairota	El Cairo Dir al-Kutub 196, (Valencia, 557/1161)	Málaga Archivo Histórico Provincial, L-14028, (ca. S. VII/ XIII)	El Escorial ms. árabe 1397 (Málaga, 701/1302)	París BNF Arabe 386 (S. VII-VIII/ XIII-XIV)	París BNF Arabe 385 (703/1304)	París BNF Arabe 395 (¿Málaga?, antes de 844/1440-41)	Madrid BNM 5212 (913/1507)	Granada Escuela Estudios Árabes, A-5-2 (Córdoba, ¿1067/1657?)	Toledo B. Castilla-La Mancha 1235 (1606)
1. Fāṭḥat al-Kiāb	Falta	C (7)	¿?	Falta	C (7)		C (7)	C (7)	Alhamdu lihi es el principio del Alcorán (7)
2. Al-Baqara	Falta	C (285)	¿?	Falta	C (285)		C (285)	C (285)	La Baca (285)
3. Al 'Imrān	C (200)	C (200)	C (200)	C (200)	al-Baqara (285) (sic)		C (200)	C (180)	Eli Imran (200)
4. Al-Nisā'	C (175)	C (175)	C (175)	C (175)	C (175)		C (165)	C (175)	Las Mujeres (170)
5. Al-Mā'idā	C (122)	C (122)	C (122)	Falta	Al-Nisā' (175) (sic)		C (122)	Al-'ūqūd (sic) (122)	La Mesta (122)
6. Al-An'ām	C (167)	C (167)	C (167)	C (167)	C (166)		C (169)	C (177)	Los Aterios y Grapias (169)
7. Al-A'rāf	C (206)	C (206)	C (206)	C (206)	C (206)	C (206)	C (206)	C (160)	Al@raf (206)
8. Al-Anfāl	C (76)	C (76)	C (76)	C (76)	C (76)	C (76)	C (66)	C (76)	Las Ganancias (76)
9. Al-Tawba	C (130)	C (130)	C (130)	C (17?)	C (130)	C (130)	C (130)	Al-Bara (sic) (130)	La Arrepintencia (130)
10. Yūnis	C (109?)	C (109)	C (109)	C (109)	C (109)	C (109)	C (109)	C (107)	Yūnoç (107)
11. Hūd	C (121)	C (122)	C (121)	C (121)	C (122)	C (122)	C (122)	C (121)	Hūd (122)
12. Yūsuf	C (111)	C (111)	C (111)	C (111)	C (115)	C (111)	C (111)	C (112)	Yūqūf (111)
13. Al-Ra'd	Yūsuf (sic) (111)	C (44)	C (44)	C (44)	C (44)	C (44)	C (44)	C (44)	El Trueno (44)
14. Ibrāhīm	C (54)	C (54)	C (54)	C (54)	C (54)	C (54)	C (54)	C (54)	Ybrahim (54)
15. Al-Hijr	C (99)	C (99)	C (99)	C (99)	C (99)	C (99)	C (99)	C (99)	Alhachar (77)

Índice	El Cairo Dār al-Kuttub 196, (Valencia, 557/1161)	Málaga Archivo Histórico Provincial, L-14028, (ca. S. VII/ XIII)	El Escorial ms. árabe 1397 (Málaga, 701/1302)	París BNF Arabe 386 (S. VII-VIII/ XIII-XIV)	París BNF Arabe 385 (703/1304)	París BNF Arabe 395 (¿Málagar?, antes de 844/1440-41)	Madrid BNM 5212 (913/1507)	Granada Escuela Estudios Árabes-, (Córdoba, ¿1067/1657?)	Toledo B. Castilla-La Mancha T235 (1606)
16. Al-Nah'ī	C (128)	C (128)	¿C? (128)	Falta	C (128)	C (128)	C (122)	C (128)	Las Abejas (128)
17. Al-Isrā'	Subhana (110)	C (110)	C (110)	Bām Isrā'īl (110)	C (110)	C (110)	C (120)	Bām Isrā'īl (110)	El subimiento y camino al cielo, quando subió el annabi Mubham-med ç.a.m. (110)
18. Al-Kahf	C (105)	C (105)	Falta	C (105)	C (105)	C (105) Fin del ms.	C (150)	C (105) Fin del ms.	La Cueba (105)
19. Maryam	C (99)	C (98)	C (99)	C (99)	C (99)		C (77)		Maryam (89)
20. Ta Ha	C (134)	C (134)	C (134)	C (134)	C (134)		C (84)		Ta ha (134)
21. Al-Anbiya'	C (111)	C (111)	C (111)	C (111)	C (111)		C (111)		Las Gracias y Animales (111)
22. Al-Haŷŷ	C (76)	C (76)	C (76)	C (¿76?)	C (76)		C (76)		El Alhax (76)
23. Al-Mu'minūn	C (¿119?)	C (119)	C (119)	C (¿119?)	C (129)		C (119)		Los Creyentes (119)
24. Al-Nūr	C (62)	C (62)	C (62)	C (62)	C (62)		C (62)		La Claridad (72)
25. Al-Furqān	C (77)	C (77)	C (77)	C (77)	C (77)		C (77)		Alforean (77)
26. Al-Šu'ara'	C (226)	C (227)	C (226)	C (226)	(227)		C (226)		Los Copleros y Adebinos (126)
27. Al-Naml	C (95)	C (95)	C (95)	C (¿45?)	¿? (95)		C (95)		Las Hormigas (75)
28. Al-Qasas	C (88)	C (88)	C (88)	C (88)	C (88)		C (88)		Alquicaçç (88)
29. Al-Ankabūt	C (69)	C (69)	C (69)	C (69)	C (69)		C (59)		La Aranna (77)
30. Al-Rūm	C (59)	C (60)	C (59)	C (59)	C (60)		C (59)		Roma o de los cristianos (59)
31. Luqmān	C (33)	C (33)	C (33)	C (33)	C (30)		C (33)		Loemen (33)
32. Al-Sayda	C (30)	C (30)	C (30)	C (30)	C (30)		C (30)		Açaxda (30)
33. Al-Ajzāb	C (73)	C (73)	C (73)	C (¿73?)	C (73)		C (73)		Alehzeb (73)
34. Sabā'	C (55)	C (54)	C (54)	C (54)	C (54)		C (54)		Çabein (54)

Índice Vulgata Cairota	El Cairo Dār al-Kutub 196, (Valencia, 557/1161)	Málaga Archivo Histórico Provincial, L-14028, (ca. S. VIII/ XIII)	El Escorial ms. árabe 1397 (Málaga, 701/1302)	París BNF Arabe 386 (S. VII-VIII/ XIII-XIV)	París BNF Arabe 385 (703/1304)	París BNF Arabe 395 (¿Málaga?, antes de 844/1440-41)	Madrid BNM 5212 (913/1507)	Granada Escuela Estudios Árabes, A-5-2 (Córdoba, ¿1067/1657?)	Toledo B. Castilla-La Mancha T235 (1606)
35. Fāḥir	C (46)	C (45)	Al-Ma lā'ika (46)	C (46)	C (46)	C (46)	C (46)	Fatir (46)	
36. Ya' Sīn	¿?	C (82)	C (82)	C (82)	C (82)	C (82)	C (82)	Ye cin (72)	
37. Al-Šāḥīḥ	C (182)	C (182)	Wa-ṣ-Šāḥīḥ (182)	C (185)	C (185)	Granada Biblioteca PP. Escalapios, (ca. s. XVI)	C (182)	Los Aqcafes (182)	
38. Šād	Dāwud (86)	Dāwud (86)	Dāwud (86)	C (86)	C (86)	Dāwud (86)	Dāwud (86)	Degud (66)	
39. Al-Zumar	C (72)	C (72)	C (72)	C (72)	C (72)	C (92)	C (72)	Las Tropelladas (92)	
40. Gāfir	C (84)	Al-Mu'min (84)	Al-Mu'min (84)	C (84)	C (84)	C (84)	C (84)	El Creyente (84)	
41. Fuṣṣilat	C (53)	C (53)	Falta	C (53)	C (53)	C (53)	C (53)	Ha min, de la açaxda (53)	
42. Al-Šūrā	'ayn sīn qāf (50)	C (50)	C (50)	C (50)	C (50)	C (50)	C (55)	Los Consejeros (50)	
43. Al-Zujuruf	C (89)	C (89)	C (89)	C (¿39?)	C (89)	C (89)	C (59)	Afeyamiento (89)	
44. Al-Dujān	C (56)	C (56)	¿?	Falta	C (56)	C (56)	C (56)	El Humo (56)	
45. Al-Ŷāḥya	Al-Šarī'a (36)	Al-Šarī'a (36)	C (36)	Falta	Al-Šarī'a (36)	C (36)	Al-Šarī'a (36)	Los Adeudecimientos (36)	
46. Al-Aḥqāf	C (34)	C (34)	C (34)	Falta	C (34)	C (34)	C (24)	Aleḥquefi (34)	
47. Muḥammad	Al-Qitāl (39)	Al-Qitāl (39)	Al-Qitāl (39)	Falta	Al-Qitāl (40)	Al-Qitāl (39)	Al-Qitāl (39)	Las Matancas (39)	
48. Al-Faḥ	C (29)	C (29)	Muḥammad 'alay-hi al- salām (sic) (29)	Falta	C (29)	C (29)	C (29)	Los Juzgos y Vaallias (27)	
49. Al-Huḥrāt	C (18)	C (18)	C (¿?)	Falta	C (18)	C (18)	C (18)	Las Alhuxuras (18)	
50. Qāf	C (47)	C (45)	C (45)	Falta	C (45)	C (45)	C (50)	Caf (45)	
51. Al-Dāriyāt	Wa-l-Dāriyāt (60)	C (60)	Wa-l-Dāriyāt (60)	Falta	C (60)	C (60)	C (60)	Los Vientos (60)	
52. Al-Tūr	Wa-l-Tūr (47)	C (47)	Wa-l-Tūr (47)	Falta	C (47)	C (47)	C (49)	Guattori (47)	

Índice Vulgata Cairota	El Cairo Dār al-Kuttub 196, Valencia, 557/1161	Málaga Archivo Histórico Provincial, L-14028, (ca. S. VII/ XIII)	El Escorial ms. árabe 1397 (Málaga, 701/1302)	París BNF Arabe 386 (S. VII-VIII/ XIII-XIV)	París BNF Arabe 385 (703/1304)	Granada Biblioteca PP. Escalapios (ca. s. XVI)	Madrid BNM 5212 (913/1507)	Granada Escuela Estudios Árabes, A-5-2 (Córdoba, ¿1067/1657?)	Toledo B. Castilla-La Mancha T235 (1606)
53. Al-Naym ¿?	C (61)	C (61)	C (61)	Falta	C (61)	C (61)	C (61)	Guanachmi (61)	
54. Al-Qamar	C (55)	C (55)	C (55)	Falta	C (55)	C (55)	C (55)	La Luna (55)	
55. Al-Rahmān	C (77)	C (77)	C (77)	Falta	C (77)	C (77)	C (77)	Arrahmnu (77)	
56. Al-Wāqī'a	C (99)	C (99)	C (99)	Falta	C (99)	C (99)	C (99)	Alwaqūi@tu (99)	
57. Al-Hadīd	C (28)	C (28)	C (28)	Falta	C (28)	C (28)	C (28)	El Fierro (28)	
58. Al-Muyādala	C (21)	C (22)	C (21)	Falta	C (11)	C (22)	C (21)	El Playto (21)	
59. Al-Ḥašr	C (24)	C (24)	C (24)	Falta	C (24)	C (24)	C (24)	Alhaxri (24)	
60. Al-Mumtāḥana	C (13)	C (13)	C (13)	C (13)	C (13)	C (13)	C (13)	El Reprobamiento (13)	
61. Al-Šaff	C (14)	Al-Ḥawāriyyūn (14)	C (14)	C (14)	Al-Ḥawāriyyūn (14)	C (14)	C (14)	El Aḡḡaf (14)	
62. Al-Ÿumū'a	C (11)	Falta	C (11)	C (11)	C (11)	C (11)	C (11)	El Alchom@ay (11)	
63. Al-Munāfiqūn	C (11)	Falta	C (11)	C (11)	C (11)	C (11)	C (11)	Los Munnefiques (11)	
64. Al-Ṭagābun ¿C? (18)	C (18)	Falta	C (18)	C (18)	C (18)	C (16)	C (18)	El Frao (18)	
65. Al-Talāq	C (12)	Falta	C (12)	C (12)	C (12)	C (12)	C (12)	El Atalac (12)	
66. Al-Ṭaḥrīm	C (12)	C (12)	C (12)	C (12)	C (12)	C (12)	C (12)	El Harramar (12)	
67. Al-Mulk	C (31)	C (30)	C (31)	C (31)	C (31)	C (30)	C (31)	El Reísmo (31)	
68. Al-Qalam Nūn (52)	Nūn (52)	C (52)	Nūn wa-l-qalam (52)	C (52)	C (52)	C (52)	C (52)	El Alcalam (52)	
69. Al-Ḥāḡqa	C (52)	C (52)	C (52)	C (52)	C (51)	C (52)	C (52)	Alhacatu (52)	
70. Al-Ma'ānīy	C (44)	C (44)	Al-Wāqī' (44)	C (44)	C (44)	C (44)	C (44)	El Subimiento (44)	
71. Nūḥ	C (30)	Falta	C (30)	C (30)	C (30)	C (30)	C (30)	Noh (30)	
72. Al-Ÿinn	C (28)	Falta	C (28)	C (28)	C (28)	C (28)	C (24)	Los Alchimes (28)	
73. Al-Muzammil	C (18)	C (20)	C (18)	C (18)	C (18)	C (20)	C (32)	Almuzemil (28)	
74. Al-Mudaḡīr	C (55)	C (56)	C (55)	C (55)	C (55)	C (56)	C (55)	Almudaḡir (55)	
75. Al-Oyāma	C (39)	C (39)	Falta	C (39)	C (39)	C (39)	C (39)	El Día del Judiçio (37)	
76. Al-Insān	C (31)	C (31)	Falta	C (31)	C (31)	C (31)	C (31)	La Persona (31)	

Índice Vulgata Cairota	El Cairo Dār al-Kutub 196, (Valencia, 557/1161)	Málaga Archivo Histórico Provincial, L-14028, (ca. S. VIII/ XIII)	El Escorial ms. árabe 1397 (Málaga, 701/1302)	París BNF Arabe 386 (S. VII-VIII/ XIII-XIV)	París BNF Arabe 385 (703/1304)	Granada Biblioteca PP. Escalapios (ca. s. XVI)	Madrid BNM 5212 (913/1507)	Granada Escuela Estudios Árabes, A-5-2 (Córdoba, ¿1067/1657?)	Toledo B. Castilla-La Mancha T235 (1606)
77. Al-Mursalāt	Wa-l-Mursalāt (50)	C (50)	Falta	C (50)	C (50)	C (50)	C (45)		Los Ymbiados (50)
78. Al-Naba'	C (40)	Falta	Falta	C (¿40?)	C (40)	C (40)	C (40)		Las Nuebas (40)
79. Al-Nāzi'āt	Wa-l-Nāzi'āt (45)	C (45)	Falta	C (45)	C (45)	C (45)	C (46)		Annezi@ti (40)
80. 'Abasa	C (42)	C (42)	C (42)	C (42)	¿Al-'abas? (42)	C (42)	C 42		@beçe (41)
81. Al-Takwīr	Kuwwirat (29)	Kuwwirat (29)	Kuwwirat (29)	Kuwwirat (29)	Kuwwirat (29)	Kuwwirat (29)	Kuwwirat (19)		Cuguirat (24)
82. Al-Infājar	Infājarat (19)	Infājarat (19)	C (19)	Infājarat (19)	C (19)	Infājarat (19)	Infājarat (19)		Linfātar (19)
83. Al-Muṭaffifīn	Al-Muṭaffifīn (36)	C (36)	C (36)	C (¿6) Fin del ms.	C (36)	C (36)	C (36)		Los Pesadores (36)
84. Al-Insīqāq	¿Insāqat? (25)	Insāqat (25)	C (25)		C (25)	Insāqat (25)	Insāqat (26)		Anxarat (25)
85. Al-Burūq	C (22)	C (22)	C (22)	C (22)	C (22)	C (22)	C (22)		Alboroç (22)
86. Al-Tāriq	¿C? (17)	C (16)	C (17)	C (17)	C (17)	C (17)	C (17)		Attariq (17)
87. Al-'Ala'	Sabbīḥ (19)	C (19)	Sabbīḥ (19)	C (19)	C (19)	C (19)	C (19)		La Soberanía (17)
88. Al-Grāṣīyya	C (26)	C (26)	C (26)	C (26)	C (26)	C (26)	C (26)		El Juicio (26)
89. Al-Fayr	Wa-l-fayr (32)	C (32)	Wa-l-fayr (32)	C (32)	C (32)	C (31)	C (32)		El Alba (32)
90. Al-Balad	C (20)	C (20)	C (20)	C (20)	C (20)	C (20)	C (20)		La Villa (20)
91. Al-Šams	C (15)	C (16)	C (15)	C (15)	C (15)	C (16)	C (11)		El Sol (15)
92. Al-Layl	Wa-l-layl (21)	C (21)	Wa-l-layl (11)	C (21)	C (21)	C (11)	C (20)		La Noche (21)
93. Al-Duḥā	Wa-l-Duḥā (11)	C (11)	Wa-l-Duḥā (11)	C (11)	C (11)	C (11)	C (11)		La Claror del Día (11)
94. Al-Šarḥ	A lam našraḥ (8)	[A lam] našraḥ (8)	¿Našraḥ? (8)		C (8)	A-lam našraḥ (8)	našraḥ (8)		El pecho (8)
95. Al-Tīn	Wa-l-tīn (8)	¿C? (8)	Wa-l-tīn (8)		C (8)	C (8)	C (8)		Guatin (8)
96. Al-'Alaq	Iqra' (20)	Al-Qalam (20)	C (20)		Al-Qalam (20)	C (20)	C (20)		La Escritura (20)
97. Al-Qadr	C (5)	C (5)	¿? (¿5?)		C (5)	C (5)	C (7)		La Cantidad (5)

Índice Vulgata Cairota	El Cairo Dār al-Kuttub 196, 557/1161	Málaga Archivo Histórico Provincial, L-14028, (ca. s. VIII/ XIII)	El Escorial ms. árabe 1397 (Málaga, 701/1302)	París BNF Arabe 386 (s. VII-VIII/ XIII-XIV)	París BNF Arabe 385 (703/1304)	Granada Biblioteca PP. Escalapos (ca. s. XVI)	Madrid BNM 5212 (913/1507)	Granada Escuela Estudios Árabes-, A-5-2 (Córdoba, ¿1067/1657?)	Toledo B. Castilla-La Mancha T235 (1606)
98. Al-Bayyina	Lam yakun (8)	Al-Qayyima (8)	Al-Qayyima (8)		C (8)	C (8)	¿Al-Bariyya? (8)		La Declaración (8)
99. Al-Zalzala	Zulzilāt (9)	Zulzilāt (8)	Zulzilāt (9)		C (9)	Zulzilāt (¿?)	Zulzilāt (9)		El Temblor (7)
100. Al-ʿAdiyāt	¿Wa-l-ʿAdiyāt? (11)	C (11)	Wa-l-ʿAdiyāt (11)		C (11)	C (11)	C (11)		Los Caballos (11)
101. Al-Qariʿa	C (10)	C (10)	C (10)		C (10)	C (10)	C (9)		Hiriente (10)
102. Al-Takātur	¿Alhakumū? (9)	¿C? (¿8?)	C (8)		C (8)	C (8)	C (8)		El Amuehiguanga (8)
103. Al-ʿAsr	Wa-l-ʿasr (3)	C (3)	Wa-l-ʿasr (3)		C (¿3?)	C (3)	C (3)		El Tiempo (3)
104. Al-Humaza	C (9)	C (9)	C (9)		C (9)	C (9)	C (9)		El Revolvedor (9)
105. Al-Fil	C (5)	C (¿5?)	C (5)		C (5)	C (5)	C (5)		El Elefante (5)
106. Qurayš	C (5)	C (5)	C (5)		C (5)	C (5)	C (5)		Corayx (5)
107. Al-Māʿūn	A ra ayta (6)	¿A ra ayta? (¿6?)	A ra ayta (6)		Al-Dīm (6)	Al-Dīm (6)	Al-Dīm (6)		Arayta (6)
108. Al-Kawīr	C (3)	C (¿3?)	C (3)		C (3)	C (3)	C (3)		Aleançar (3)
109. Al-Kāfirūn	C (6)	Falta	C (6)		C (6)	Al-Dīm (sic) (6)	C (6)		Los Descreyentes (6)
110. Al-Nāsr	C (3)	Falta	C (3)		C (3)	C (3)	C (3)		El Ayuda (4)
111. Al-Masad	¿Tabbat? (5)	Falta	Tabbat (5)		Abī Lahab (5)	C (5)	C (6)		Almaqad (5)
112. Al-Ijlāš	Al-Šamad (4)	Falta	C (3)		C (4)	Al-Šamad (4)	C (4)		El apuramiento (4)
113. Al-Falaq	C (5)	Falta	C (5)		C (5)	C (5)	C (5)		El abrimiento (5)
114. Al-Nās	C (6)	Falta	C (6)		C (6)	C (6)	C (6)		Las gentes (6)

Recibido: 16/07/2009  
Aceptado: 13/10/2010